

## “My Unfathomable Joy of Doing Roundabout Translation Works.”

—The delightful detour of the Translation—

### 翻訳の楽しい回り道

#### Major contents 主な内容

##### My struggle with the title

タイトルの英訳までの奮闘

“Hamlet” written by Shakespeare

シェイクスピアの「ハムレット」から

“To be or not to be, that is the question”

この名言をどう訳すしますか？

Is this the most excellent (absurd) translation?

名訳中の名(迷)訳？

— やったろか〜、あかんか〜、ほな〜、どないしょ〜。

Translation may surpass the original work.

原作を越える翻訳も

Pippa's Song Robert Browning

春の朝

上田敏 訳

How do you translate “I love you.” ?

あなたなら “I love you.” ?をどう訳しますか？

“While I am sleeping I have magicians working in my pillow! “

翻訳——寝ている間に仕事が進む魔法の枕！？

How difficult it is to translate a language to Japanese!

外国人が自国語を日本語に訳す場合の難しさ

Tokyo Omotenashi Volunteer Guide

東京都おもてなし観光ボランティア活動報告

Improvement of instrument will be unavoidable.

翻訳機が進歩しても器械はやはり器械

You will have many chances.!”

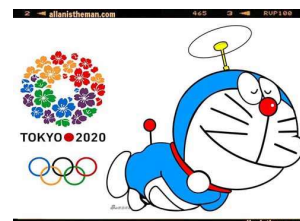
英語の世界はますます広がる！



Kronborg Castle in Denmark (2010)



June bride in Russia (2011)



“My Unfathomable Joy of Doing Roundabout Translation Works.”

(The delightful detour of the Translation)

翻訳の楽しい回り道

Good afternoon everyone. Thank you for giving me a chance to share my experience. In the first place, let me refer to the title of my speech.

“My Unfathomable Joy of Doing Roundabout Translation Works.”

皆さんこんにちは。今日はお話の機会をいただきありがとうございます。最初に講演のタイトルについて少しお話させていただきます。——「翻訳の楽しい回り道」——

First, I used the word “translation” as if I am a professional translator. Honestly, I have never translated professionally. I am unable to translate complicated and deep meaning Japanese into English.

「翻訳」なんてプロみたいな言葉を使っていますが、私は仕事としての翻訳はほとんどしたことがありませんし、複雑で深い意味を含んだ日本語を正確な英語に翻訳できるような力也没有ありません。

However, I pride myself to have visited the setting of many world noted literature works. I have written reports and essays about these literature works. I did translate these report into English in order to share them with my English-speaking friends. I have a website. I mentioned these essays on it. Last year, I had a presentation here, titled” My visit to the setting of the novels in the world”.

でも、これまで世界の文学作品の舞台を訪ねたりレポートやエッセイを必要に応じ英語やスペイン語に翻訳して自分のホームページに載せたり、またこの場でもお話しさせていただいたこともあります。ちょうど1年前にも「名作の舞台を訪ねて」をバイリンガルで講演させていただきました。

I think it is acceptable even though there are some grammatical errors in our conversation in English with our friends. But when the writings are released to public or when we talk to people at a big meeting, correct English is required. So, the native check becomes necessary.

ふだん友達と話す英語は仮に少し間違っても許されると思うのですが、ホームページなど活字になって不特定多数の人の目に触れたり、多くの方の前で話す場合は、やはり正確な英語が求められます。そのためにはネイティブチェックが必要になってきます。

On the other hand, in case of translating into Japanese from English, we have no problem. Because we are native speakers of Japanese.

一方、英語から日本語への翻訳の場合は、日本語の使い方については、こちらがネイティブだから基本的には問題ありませんね。

When I was asked to give a talk this time, I came up with an idea, to utilize my essay that had been uploaded on my website this February with a title “Hon-yaku no tanoshii mawarimichi”. I thought this would be interesting and useful for the attendants, who are studying English or are engaged in jobs related to English.

実は、今回、講演のお話を電話でいただいたのが急だったので、あわてて思いついたタイトルがホームページ2月のエッセイ「翻訳の楽しい回り道」でした。これなら、英語に携わっていらっしゃる、または英語の勉強をしていらっしゃる方にも、面白く参考になることがあるかもしれない、と思ったのでこのような日本語タイトルをつけた次第です。

But soon after, I was asked to provide an English title, too. I pondered over listing up many translations. But none of them, seemed to me, was to the point. It was very difficult to translate the abstract word “Mawarimichi”. At that time, Mr. Usugi gave me a helpful email. The title he suggested was “My Unfathomable Joy of Doing Roundabout Translation Works.”

その後すぐに「英語のタイトルも一緒をお願いします」と言われ、いろんな英訳を考えてみたのですがどうもしっくりきません。抽象的な「回り道」の訳し方が難しい。時間もなく少々難儀をしていたところ薄衣先生が助け船を出してくださった。メールで提案してくださった英訳は次のようなものでした。

“My Unfathomable Joy of Doing Roundabout Translation Works.”

There are two words that are probably not familiar to us.

“unfathomable” means immense or immeasurable

“roundabout” means detour or a lot of twists.

So, the title expresses, in another word, “There is immeasurable pleasure in the translation work while going a roundabout way.”

難しいあまり慣れない言葉があります。

Unfathomable : 底知れないとか計り知れない、といった意味。

Roundabout : 回り道の意味です。

文全体では「回り道をしながらの翻訳作業には計り知れない楽しみがあります」といった感じになるでしょうか。

The title in small letters below the title is the shortened one by me.

その下に小さくあるのはその後、私がタイトルを短くしてみたものです。

Now, let me enter main subject.

さて、本題に入りたいと思います。

Last year, in November, I gave a lecture about Shakespeare and Cervantes at the general meeting of Tomonkai of Akishima city (meeting of alumni of Waseda university)

昨年 11 月、昭島市の稲門会(早稲田の校友の集い)の総会でシェイクスピアとセルバンテスについて講演をしました。

It marked the 400<sup>th</sup> anniversary of the death of Shakespeare and Cervantes. Also, last year was 100<sup>th</sup> anniversary of the death of Soseki Natsume. It has been said that Shakespeare is the beginning of English literature and Cervantes is the beginning of Spanish literature. Strangely, the two passed away in the same year of 1616, just 400 years ago.

昨年はこの世界的文豪二人の没後ちょうど400年という節目に当たりました。日本では、夏目漱石没後100年でした。よく、シェイクスピアは英文学の原点、セルバンテスはスペイン文学の原点と言われてきました。奇しくもその二人が今から400年前の1616年に亡くなったんですね。

7 years ago, in the early part of June 2010, I visited the setting of the novel, Hamlet, best known work of Shakespeare.

7年前の2010年6月の初旬。私はそのシェイクスピアの作品のなかで最もよく知られた「ハムレット」の舞台を訪ねました。

I rode on a train at the Central Station of Copenhagen, capital city of Denmark, toward Helsingør, northern city. It took about 50 minutes. From the both side of train's window, I could appreciate a beautiful scenery of the countryside.

The rape blossoms were yellow and wheat field were green. They spread to both side of the car window. It seemed that the agricultural situation in rich Denmark was reflected by 60 % of the land of the country.

デンマークの首都コペンハーゲン中央駅から列車で北上すること約50分、ヘルシンゴールムに到着。車窓の両側には菜の花畑の黄色と麦畑の青さが遠くまで広がっています。国土の60%が耕作可能という豊かなデンマークの農業事情を映し出しているようでした。

I think, most of you know the story of Hamlet. But let's review it briefly to confirm.

ストーリーはご存知の方も多いと思うのですが、念のためにあらすじをおさらいしてみますと：

The Danish king dies suddenly. Younger brother of the king, Krogh Diaz, marries an empress and takes the seat of the Danish king. The prince Hamlet is pensive with the death of the father king and early remarriage of his mother.

Soon he began to hear a rumor that a wraith of his father appears night after night in the Kronborg Castle. He could meet the wraith and is told that his father was killed by Krogh Diaz with the poison. (A picture of the Kronborg Castle is on the summary page. The Crown Prince of Japan visited the castle just a week ago.)

デンマーク王が急死する。王の弟クローディアスは王妃と結婚し、デンマーク王の座に就く。父王の死と母の早い再婚とで憂いに沈む王子ハムレットは、父の亡霊が夜な夜なクロンボー城の城壁に現れるという話を聞く。亡霊に会ったハムレットは、実は父の死はクローディアスによる毒殺だったと告げられる。(レジュメのページにクロンボー城の写真があります。1週間前に皇太子殿下が訪問されています)

Hamlet seeks revenge by pretending to be insane. The king and the empress worry about the change of Hamlet. But the prime minister Polonias guesses that this is because Hamlet cannot handle well his love to Ophelia, his daughter. Ophelia tries to find out the secret of Hamlet. But Hamlet handles her bluntly.

復讐を誓ったハムレットは狂気を装う。王と王妃はその変貌ぶりに憂慮するが、宰相ポーロニアスは、その原因を娘オフィーリアへの実らぬ恋ゆえだと察する。父の命令で探りを入れるオフィーリアを、ハムレットは無下に扱う。

The king who sensed the danger of the survival of Hamlet tries to kill him secretly inviting him to the swordplay game with Laertes, son of Polonias. The evil King prepared a poisoned sword and a cup of poisoned wine.

ハムレットの存在に危険を感じた王はレアティーズと結託し、毒剣と毒入りの酒を用意して、ハムレットを剣術試合に招き、秘かに殺そうとする。

In the middle of the match, however, the empress drank the wine without knowing that it is poisoned and dies. Hamlet, wounded by the poisoned sword, finally killed the king and achieves his revenge and dies also.

だが試合のさなか、王妃が毒入りとは知らずに酒を飲んで死に、ハムレットとレアティーズとも試合中に毒剣で傷を負う。死にゆくレアティーズから真相を聞かされたハムレットは、王を殺して復讐を果たした後、死んでいく・・・といった内容ですね。

I think that Hamlet, hero of this novel, has been one of the most attractive persons who were most argued in the long history of literature.

シェイクスピアの『ハムレット』は、その主人公の性格や発した言葉の解釈について、長い文学史のなかで、最も論議された、最も魅力的な人物の一人でしょう。

Above all, the word, "To be or not to be, that is the question" which comes out to the 3<sup>rd</sup> act, 1<sup>st</sup> place, has been discussed for many years, as how to translate this into Japanese.

とりわけ人口に膾炙している言葉は、第三幕第一場に出てくる "To be or not to be, that is the question!" でしょう。

At first glance, it is not so difficult sentence for those who studied English. However, the literature work is worldly noted profound one. From the Meiji Era, so many Japanese have puzzled over how to translate the first part of the phrase.

英語を勉強した人だったらそれほど難しい文ではないですよ。でも奥の深い世界的な文学作品。特に前半部分をどう訳すか、明治時代以降、多くの日本人が悩んだようです。

The phrase has been translated in many ways. But it seems that the translation most widely accepted is 「生きるべきか、死ぬべきか（あるいは、「生か、死か」）それが問題だ」. “Should I live or should I die. It should live or it should die. that is a problem!”

いろいろな訳され方をしてきましたが、最も受け入れられている訳は、「生きるべきか死ぬべきか（あるいは、「生か、死か」）それが問題だ」だと思います。

Though I don't have such an ability as to translate medieval literature, I dared to translate this phrase after reading the story again and after visited the setting of the novel in Denmark. It is as follows.

中世の英語を翻訳できるような力にはありませんが、それでも再度、作品を読み、舞台の現場を訪れた自分としてはこの部分を次のように訳してみました。

**“What is true and what is not true? It is the most important subject to discover the ultimate truth.”**

This is a shout from the life of Hamlet. He swore to revenge against his uncle and agonizes over it. He searched justice and truth. And it seems to me that these heavy profound words are also asking us who live in this era, “What is the correct way of life? What is the authentic justice? He is throwing us a fundamental question and problem of life.

「何が真実なのか、何が真実でないのか、それを究めるのが最重要課題である」

これは、父を殺した叔父に対する復讐を誓いながら、人間対人間の葛藤の中で、正義と真実を求めて懊悩するハムレットの生命からの叫びなのです。そしてこの重い言葉は、今を生きる私たちにも、人生のあるべき生き方とは何なのか、本当の正義とは何なのか、根本的な問いを投げかけているような気がするのです。

**Then, some of the most excellent (absurd) translation existed?**

名訳中の名(迷)訳が出てきた？

Meanwhile I have endeavored diligently in the translation, I checked the pages of website to get some reference and information. Then I happened to find a translation that seemed the best among the best translations. It is by Osaka dialect (accent).

**” To be or not to be, that is the question!”**

こんなくそまじめな解釈を試してみた自分ですが、講演のための参考にとネットを見ていたら、これこそ名訳中の名(迷)訳かも、と思われる訳にぶつかりました。

それは大阪弁による日本語訳です。

**— やったるか〜、あかんか〜、ほな〜、どないしょ〜。 —**

This is an obvious excellent translation. The feeling of the deep distress of Hamlet to avenge a father king can be well expressed. “May I do this revenge or the killing being bad? “Then what should I do? “I’m at a loss what to do.”

これは、まさに紛れもない名訳です。父王の敵をとるというハムレットの深い悩みの心情

を、非常によく表現できています。「自分はこの復讐をやってもいい？ それとも人殺しはいけない、禁じられているのかな？そんならどうしたらよいんだらう。どうしてよいかわからなくなってしまった」。

Specifically, “that is the question”, has been translated literally, “this is the question” or “It is a problem” in the other Japanese translation. However, in Osaka accent, the phrase is translated into “I’m at a loss what to do.”

「that is the question.」は、他の和訳では、殆ど例外なく「それが問題だ」、またはその類似の言葉になっている。しかし、大阪弁では、「どないしょ～」にした。これは、ハムレットの心情を読み取って、「that is the question.」を、「I’m at a loss what to do.」（一体どうすればよいのか途方に暮れている。）と解釈したからに他ならない。

Frankly speaking, this is an excellent translation. It expresses very well the profound sorrow, agony and suffering of Hamlet.

I wonder how would you translate this line?

なるほど、名訳中の名訳とも言われるゆえんでしょう。ハムレットの深い悲しみや苦悩をとてもよく表現しています。皆さまだったらどう訳されるのでしょうか？

It’s probable that a superb translation often goes over the original work. In my high school days, I learned “Pippa’s Song” by Robert Browning that appeared in the Japanese Text. The original poem is certainly very wonderful. The poem has been engraved in my heart, however, owing to its superb translation by Bin Ueda.

素晴らしい翻訳は原作を越えることさえあります。高校時代の国語の教科書に出てきた「ピパの詩」は英語の原作も素晴らしいですが、翻訳の素晴らしさで今も私の心に残っています。

## Pippa's Song

## 春の朝

Robert Browning

上田敏

The year's at the spring

時は春、

And day's at the morn;

日は朝（あした）、

Morning's at seven;

朝（あした）は七時、

The hill-side's dew-pearled;

片岡（かたをか）に露みちて、

The lark's on the wing;

揚雲雀（あげひばり）なのりいで、

The snail's on the thorn;

蝸牛（かたつむり）枝に這（は）ひ、

God's in his heaven —

神、そらに知ろしめす。

All's right with the world!

すべて世は事も無し。

I hope you would appreciate the insightfulness, sharpness, cheerfulness, freshness and stability. Your heart will be filled with satisfaction and calmness. You will feel refreshing when you recite it.

日本語訳の切れ味のよさ、快活さ、瑞々しさ、そして安定感・・・暗唱していると心まで満たされ、落ち着き、爽快になってくるでしょう。

Well then, let's challenge to translate an easy sentence which I think anyone seems able to do.

It is a very familiar sentence expressing love. That is "I love you."

How do you translate this phrase?

それではここで誰でもできると思われる易しい英語の訳に挑戦してみましょう。

もっとも身近な愛の言葉：**I love you.** これを皆さんだったらどう訳されるでしょうか。

「私はあなたを愛しています」 -- It is a correct answer for the entrance examination, isn't it? It is totally correct grammatically. However, it is not entertaining. It is trivial. Nowadays, even between young lovers, they won't use such stiff words. It is more for literary work, isn't it?

「私はあなたを愛しています」——もちろん入試問題では正解ですね。文法的にも合っている。でも面白くない。つまらない。愛する当事者間でも、今どきはこんな硬い言葉は使わないでしょう。文学作品であればなおさらですね。

Come up following expressions;

すぐに思いつく言葉ではこんなものが浮かんできます。

「愛してるわ (の)」「好きよ」「好きなの」「あなたに首ったけよ」「私はあなたのものよ」「もうどうなってもいいわ」

..... these words are used by women. There are much more phrases like these.

「..... 女性側の言葉ですがまだいくらでもありますね。

As for men I have these, though they might have become classic; "Can you wash my underpants?" "How I want to eat you up!" I wonder what kind of word did you use when you were with your girl(boy)friend?

男性側ではもう古典的ともなったかもしれない「僕のパンツ洗ってくれますか?」「キミを食べてしまいたい」などまである。皆さまは愛する人にどう伝えたでしょうか。

According to a book I read, Turgenev in Russia translated this phrase "I can die for you." (Talking about Russia, a picture is on the summary's page. It was taken at the forest in front of Moscow University.)

ものの本によるとロシアのツルゲネーフは、これを「死んでもいい」と訳したといひます。(ロシアといえば、レジュメにある写真はモスクワ大学前の森の新婚カップルです。ハンサムな彼が純白のジューンブライドに向かって花束。どんな愛の言葉を告げているのでしょうか。)



And Soseki Natsume who studied abroad in London, translated this phrase from a man's perspective. "The moon is beautiful. Isn't it?"

そしてロンドンに留学した夏目漱石は、これを男性側の言葉として「月がきれいですね」と訳した。

As for this phrase, some interpreted as "You are beautiful just like the moon." Or "The moon which I appreciate with you is beautiful." And so on.

これについて「あなたが月のようにきれいだ」とか「あなたと見る月がきれいだ」などと、いろんな解説が付いたようです

This phrase was used in the NHK morning TV drama, "Toto-Neechan" that culminated several months ago. I now remember one scene.

つい少し前に終わったNHKの朝ドラ「とと姉ちゃん」にも出てきました。

A university student who had romantic feeling toward Tsuneko, heroin of the drama, said this phrase 「月がきれいですね」 to transmit his love to her. Then, Mariko, her younger sister, who was fond of literature, hearing this phrase said to Tsuneko, "I would like to tell you, the phrase he said means I love you."

主人公・常子に思いを寄せていた大学生が自分の思いを伝えるのに「月がきれいですね」と言った。それを文学好きな妹の鞠子が聞いて「それって I love you. のことなのよ」と常子に解説していたのを思い出します。

Now, I would like to ask all of you in this room. What would be your Japanese translation of "I love you."? Let's make this your homework.

さて今日の講演を聴いてくださった皆さま。「I love you」の日本語訳は？——宿題としましょう。

The subject changes. This concerns an episode about a native check of my translated English.

話は変わって、以下は翻訳のネイティブチェックに関するエピソードです。

About 10 years ago, I started my website. Then, a few of my friends from overseas asked me to open an English and a Spanish page.

私はちょうど10年前にホームページを立ち上げました。すると、知り合いの外国人の友人から「自分たちも書かれているものを読みたい」との希望が寄せられてきたのです。

In response, I began translating my writings to each linguistic area and culture. However, I didn't have confidence in my translation. I needed the check by an outsider. I have many foreign friends in Japan but most of them were too busy to do proofreading for me.

そこで、それぞれの言語圏や文化にも共通し、興味深く読まれそうなテーマに絞って自分で翻訳を始めました。とはいえ、翻訳に自信があるわけではなく、第三者のチェックが

必要です。そしてチェックはネイティブが理想なのです。私も日本国内に多くの外国人の友人がいますが、それぞれ忙しい立場にありチェックを頼むのには気が引けます。

To my great pleasure, while I was trying to find capable checkers in Japan, my friends living overseas offered me their support.

For English, I have Mr. K who lives in the United States. For Spanish, Mr. N who lives in Panama, volunteered.

そうこうしているなか、なんと「記事を読みたい」と言った海外の友人自身が翻訳のチェックを申し出てくれたのです。英語はアメリカに住むKさん、スペイン語はパナマに住むMさんでした。

Mr. K was a pediatrician and a Lieutenant Colonel at Yokota Air Base and Mr. N, whom I met when I was a correspondent of a newspaper in Panama, was a veterinarian and is now participating in editing the newsletters of the Buddhist organization in Panama. I am very grateful to them for their cordial supports.

Kさんは横田基地で知り合った元米軍将校でお医者さん（小児科医）、Mさんは私が新聞のパナマ特派員だった当時の友人で、元獣医で現在はパナマの仏教団体の機関誌の編集に携わっています。

When we think about this issue again, however, we notice that almost 100% of the people in English speaking country would possibly become native checker.

これをもう一歩広げて考えていくと、アメリカでもパナマでも、そこに住んでいる人はいわば誰でもが、つまり 100 パーセント近くがネイティブであるというわけです。

Thus, if I send my translated manuscript from Japan to the US or to Panama in the evening, I would receive a proofread copy as early as the next morning. The time difference between Japan and these countries gives me this advantage. In another word, the task is done while I am sleeping!

こうして、翻訳した原稿をその日の夜、メールに添付して送っておくと、時差の関係で向こうは昼間、早いときには翌朝には私のパソコンにチェックされた原稿が戻っています。こちらが寝ている間に仕事は進んでいるのです。

The book, “The world is becoming flat” written by Thomas Freedman has become a best seller. In this book, he cites an example in our information age as follows.

ベストセラーとなった「フラット化する世界」(トーマス・フリードマン著)では次のように言っています。

“Within seconds, a message originated from a personal computer in the US can be sent to India via Internet, then from India to England, and from England to the US, leaping through the different time zones of the globe.”

In short, a task relayed through the Internet is continuously being attended by someone else from another country around the clock, even though the people who

started the task may be sleeping.

パソコンによる仕事が、インターネットを使いアメリカからインドへ、インドからイギリスへ、そしてまたイギリスからアメリカへと送られ、地球の昼時間を追っかけて進んでいる。つまりそれぞれの国の人々は仕事が終わって眠っていても、リレーされたその作業は24時間どこかの国で続いていると述べています。

At the time when I was dispatched to Panama as a correspondent of a newspaper some 40 years ago, E-mail did not exist. Even facsimile didn't exist. We proceeded with correspondences by telex, frantically typing Japanese in Romaji. We could never imagine the time like now would come. It's unbelievable that we are enjoying these tremendous present-day conveniences. Don't you think so?

40年前、私が特派員としてパナマに赴任したころは、メールはおろかファクスさえありませんでした。日本語もローマ字で打ちながらのテレックスによる交信でした。すごい時代に入ったものですね！

This means, "While I am sleeping I have magicians working in my pillow!"

We are utilizing the time difference of the globe. This is one of the examples of most advanced information technology of nowadays.

This text of my speech was checked by Mr. K in the US. I'm very grateful to him for his continued support.

「私は枕元に眠っている間に仕事が進む魔法使いを持っている」というわけです。地球の時差を利用している時代の最先端のご紹介です。このスピーチの英語原稿もアメリカ人の友人Kさんにチェックしてもらったものです。

Now, let's imagine the case that a foreigner tries to translate his language into Japanese.

ここで逆に、外国人が自分の国の言葉を日本語に翻訳する場合を想定してみましょう。

I was once asked by Mr. K to check a draft that was translated from English to Japanese. It was comparatively easy and short. So, there were not so many points to be corrected. At that occasion, however, I noticed the difficulty that a foreigner might face in translation.

私は先のKさんから日本語に訳した原稿のチェックを依頼されたことがあります。比較的易しい内容の短い原稿だったので、そんなに誤りや直す箇所は無かったのですが、この機会に改めて日本語を学ぶ外国人が直面する難しさに気がついた次第です。

As you know, the Japanese has three kinds of letters. They are Hiragana, Katakana and Kanji.

ご存知のように、日本語には3種類の文字があります。ひらがな、カタカナ、漢字です

ね。

Both Hiragana and Katakana has 50 letters. But when it comes to Kanji, a foreigner needs to know about 2000 Kanji characters so that he/she can live smoothly in Japan. He needs a great deal of effort and time to master these Kanji.

ひらがな、カタカナともに 50 字ですが、漢字となると、普通に社会生活をできるために知っておく文字は 2000 字近くになります。これらの文字を記憶するには、大変な努力と時間が必要です。

In addition to this, when a foreigner writes some letters or talk to his boss, it is indispensable for him/her to choose correct Japanese expression; that is to say one needs to find most appropriate expression in the occasion, analyzing the situation and his/her trading partner's position. Because in the society of Japan the expression of the humble humility is required.

そして何か言ったり、書いたりするときには、話し相手や状況に最も合う言葉を探さなければならないということなのです。というのも、日本の社会では、へりくだった謙譲の表現が要求されるからです。

For example, there are about 10 expressions to express oneself. 私(わたくし、わたし、あたし)、僕、俺、我、ウチ、手前、小生、等々。

Watakushi is a polite and fine quality expression.

Watashi is comparatively polite way of speaking and is used at most occasion.

Atashi is mostly used in the field of stage and song.

例えば：自分自身を表現するのに、10 近くの言い方があります(黒板に日本語とローマ字 読みを書く) 私(わたくし、わたし、あたし)、僕、俺、我、ウチ、手前、小生、等々。

「わたくし」はより 丁寧で上質の表現です。「わたし」は比較的丁寧な表現で、最も一般的に使われています。「あたし」は舞台や歌謡の世界で少し甘えたような場合に使われることがある。

Boku, Ore, Ware are used by men. Boku is most colloquial expression. Ore is missing politeness. Ware is old fashioned word. Uchi is used by both genders. Temae is also a humbled expression. Shousei is also used in letters or in writings as humbled expression.

「僕」「俺」「我」ともに男性が使用。このうち、「僕」はより口語的で、「俺」はやや丁寧さを欠き、「我」はやや古い表現です。「ウチ」は両性によって使われます。「手前」もへりくだった古い表現。「小生」は主に手紙や書き物の中で、やはり、へりくだった表現として使われます。

It seems such a nuisance to repeat, but the most important attitude in Japan is this spirit of humility. If you don't take this into consideration, you will most likely be criticized, being called "That guy is arrogant", "The head is high" or "He doesn't know the society".

繰り返しますが、日本の社会で大事なものは「謙譲」の心なのです。これを良くわきま

ないと、周りから「あいつは傲慢だ、頭が高い」「社会を知らない」と言われかねないのです。

In English, the word to express oneself is only one word. That is “I.” It is same in Spanish. That is “Yo” only.

英語では自分を表現する言葉は [ I ] の一語、スペイン語でも [ Yo ] の一つだけです。

Of course, we have learned the way to say something in polite way by using verb or auxiliary verb also in English. But I think it is not so difficult compared with Japanese.

もちろん、英語の動詞や助動詞の使い方によって、丁寧の度合いを変えていくのもお互いに勉強してきていますが、日本語の丁寧語、謙譲語ほどの複雑さではないような気がします。

One more point is the complexity of counting numbers. <板書>

もう一つは物の数の数え方です。

1冊の本 a book, one book、2本の鉛筆 two pencils、3個の椅子 three chairs、4台のテレビ four TV or four television set、5枚の写真 five photos、five pictures 6頭の牛 six cattle, cows, oxen, bulls、7羽の鶏 seven chickens, seven hens、8匹の犬 eight dogs、9名の人 nine people

Attached “s” is different from the case of Japanese. Isn’t it? In English, we need to add “s” to plural noun. But I think it is not so complicated as Japanese.

英語では複数形に原則として[S]がつきますが、日本語の数詞ほど複雑ではないと思います。

**Translating a sentence is same as translating a culture.** This is one of the most important points in translation.

文章を訳すことは文化を訳すこと。これが翻訳の大事なポイントの一つだと思います。

### Tokyo Omotenashi Volunteer Guide

I make 76 this year. Now I have entered so called **the latter stage of elderly people**, but happily very stimulating and interesting activities started this April.

私は今年76歳になり、いわゆる後期高齢者と呼ばれる年代に入りました。しかしながら幸いなことに、この4月からはとても刺激的で面白い活動が始まりました。

It is the activity of the Tokyo Omotenashi volunteer guide in the neighborhood of Shinjuku Station. So, as my last topic, let me transmit to you what I have experienced in these three months.

それは東京都観光ボランティアのスタッフの一人として新宿駅の近辺で来日外国人のア

テンドやサポートをする活動です。最後に、この3ヶ月間にそこで聞いたり見たり感じたりした直近の話題をお伝えしたいと思います。

In my case, I have reported to the volunteer's control office that every Friday is available for activities. But owing to the increase of the number of volunteer staff from this year, the marching order to me is only once a month for now.

私の場合、基本的に毎週金曜日が活動可能日として事務局に報告しているのですが、今年度から希望者が増えなかなか担当が回ってきません。ということで現時点では1ヶ月1回の出勤です。

Initially, our office was in the building of Tokyo Metropolitan Government. But the office was moved to the small room on the 3<sup>rd</sup> floor of Shinjuku Bus Terminal, newly constructed at the South gate of JR Shinjuku Station.

At the counter next to our room, about 5 Japanese ladies dressed in Kimono were attending visiting foreigners as staff of Tokyo Tourist Center.

控え室が4月は都庁内の観光センターでしたが、5月からは新宿駅南口に新しくできたバスタ3階にある東京都観光センターの一角。観光センターでは着物姿の日本女性5人ほどが外国人のアテンドをしていました。

This time, my partner was a lady who has already three years' experience. We received a kit, many kinds of map in many languages, iPad, utensils, cellphone, etc. and we put on a same uniform and a hat. Our "working hour" was three hours from 0:30 to 3:30 in the afternoon including rest.

ここでは一番印象の強かった日の様子をご報告してみます。2人1組のペアで私の相棒は、すでにボランティア経験3年というベテラン女性。ボランティア事務局で地図やiPadなど必要道具を受けとった後、「ボランティア」の文字の入ったシャツに可能言語と名前を書いた大きな名札を前につけ、「i」のマークの入ったハットをかぶり「出陣」です。任務は午後0時半から3時半まで休憩を入れて3時間です。

The assigned spot was the South exit of Shinjuku Station, just in front of Shinjuku Bus Terminal.

担当場所は新宿駅南口前。JR新宿駅南口の出口付近（バスタの向かい側）

Standing there, I was very surprised with the increase of visiting foreigners. It probably depends on the day and time. Now, at around 2 o'clock on Friday afternoon, it seemed that 20 or 30 percent of the people walking in front of us were visiting foreigners. Shinjuku has probably been known to all over the world by internet and many kinds of social media.

JR新宿駅南口の出口付近（バスタの向かい側）に立っていると、改めて外国人観光客の多いのに今さらながら気がつきました。

日時にもよるでしょうが、金曜日の午後2時ころ、南口の広い道路を歩いている人の2

～3割は外国人といった印象です。「シンジユク」は世界でもネットで有名になっていて訪問客が多いのかも知れません。

My partner, Ms. Y was skilled at attending foreigners. She went to wherever when she found some foreigners who looked like lost. When she was asked the location of some building that is not in the paper map, she utilized the iPad skillfully and taught the way to the place. I just helped her as assistant. (Because I'm still a trainee.)

持ち場に着くと Yさんは手慣れたもの。道に迷っていそうな外国人にどんと声をかけていきます。紙の地図に載っていない建物やホテルの場所を聞かれると、サッと iPad で調べて英語で案内します。初心者の私はそのお手伝い。

Foreigners we attended this afternoon were from, the U.S. Australia, Italy, Indonesia, Thailand, China, Taiwan, and Denmark. We received 9 couples and 20 foreigners, and 2 couples of Japanese.

私たちがアテンドした外国人は、アメリカ、オーストラリア、イタリア、インドネシア、タイ、中国、台湾、デンマークなどから 9組 20 数人。それに日本人の案内が 2組でした。

I asked an old couple, "Where are you from?" Then the old lady said, "We are from Israel." Her husband with white hair added, "We have just arrived in Japan. We have plan to visit many places in 20 days. First, we go to Hiroshima, then to Kyoto, Nara and Nagoya.....any way, thank you for your kind attention".

初老の夫妻に「どちらからいらしたのですか？」と聞くとなんと「イスラエルから」と夫人。「今日着いたばかり。これから 20 日間、日本を回る。まず広島に行き京都、奈良、名古屋へとネ・・・親切な案内ありがとう」と夫が英語で続けました。

The accommodation of them was an apartment hotel near Kabukicho which we couldn't find in the paper map.

案内した行き先は、ふつうの地図には載っていない歌舞伎町近くのアパートホテルでした。

On paper map, we find many three-stars hotel, four-stars hotel, five-stars hotel near Shinjuku station. But recent visiting foreigners to Japan check the cheaper hotels beforehand by internet and make reservation. Then, our iPad plays an important role to search these hotels.

A visitor from Germany asked us, "Where can I practice table tennis in Shinjuku?"

新宿駅近辺には三つ星、四つ星、五つ星の地図に載っているホテルがいっぱいあります。でも最近の外国人観光客は、もっと安い宿泊施設をネットで調べて予約してくる。ここで iPad の威力が発揮されるわけです。

ドイツからの観光客は「卓球の練習がしたいけれど可能な場所はありますか？」なんて突っ込んだ要望もでてきました。

We hear that about 3.5 million passengers get on and get off at Shinjuku Station

daily. It's No.1 in Japan. In addition to that, the city has changed year by year with new buildings and new facilities. Under these circumstances, I thought on each working day, I need to gain many experiences to entertain visiting foreigners smoothly and precisely.

1日の乗降客が350万人という日本一の新宿駅。しかも新しい建物や施設で街が年々変化をしているなか、すぐに的確な対応をできるのには相当な経験が必要だろうな、と思ったところです。

Talking about iPad, the development of translation software is also enormous. At another occasion, when I talked to a translation software in Japanese that a visitor possessed, a phrase was translated almost simultaneously into another language and the phrase the foreigner talked was also translated into Japanese almost at the same time. It seems like a tool indispensable to travel abroad.

iPadもですが、近年の器械による翻訳技術の発達は素晴らしく、しゃべった日本語が即時に訳出され、また相手の外国語もすぐに日本語として帰ってきます。観光旅行では“必携の道具”みたいです。

Then, is it not necessary or is it useless to study English or any other foreign language?

ではもう英語、また他の外国語も含めて、勉強は不要また意味のないものなのでしょうか。

I don't think so. Actually, the ministry of Education is working hard to level up students' English. Demand to employ human resources capable in foreign language is increasing more and more.

そんなことはあり得ませんよね。現実に文科省は子供たちの英語力を高めようと今、必死に方策を打ち出しているし、ビジネスの現場でも語学に堪能な人の需要はますます高まっています。

Even though the translation software develops, the software has its limit.

どんなに進歩しても器械には限界があります。

Several months ago, I bought a translation software by internet and used it. To my discouragement, there were a lot of errors in translation. I tried to translate this draft from Japanese into English by translation software. But the translation came out was far worse than I had expected. So, I translated this phrase by phrase, word by word consulting dictionary.

I think there is a limit. The translation software will never surpass the translation by human hands in its correctness. The instrument improves will be unavoidable.

私もネットで「本格翻訳ソフト」なるものを購入して使ってみましたが、残念なことにはいっぱい翻訳ミスがありました。この原稿も日本語からの英訳を試みたのですが、出てきた訳は期待していたものよりはるかに質の劣るものでした。そこで私は辞書を引ながら単語やフレーズを自力で翻訳したところです。器械には限界がある。器械翻訳は正確



さにおいては人間の翻訳には叶わない。まだまだ改善が必要でしょう。

The languages of the foreigners we attended were diverse. They are French, Spanish, Germany, Arabic, Tagalog, Korean, Chinese and so on. But most of the foreigners tried to speak English, believing that they can communicate in English in Japan even though it is impossible to communicate with his/her native language.

新宿駅周辺で案内した外国人は多様でした。フランス語、スペイン語、ドイツ語、アラビア語、タガログ語、韓国語（ハングル）、中国語など。でもその多くが英語を話そうとしていました。自分の国の言葉は日本では無理だろうけれど、英語だったら通ずる、と信じて来日している人が多いのです。

Thinking about the Tokyo Olympics and Paralympics, it is indispensable to increase the Japanese who can manage English. Demand for capable human resources who can manage English has been and will be increasing. So, you will have many chances.!” I would like to appeal to all who tackles English at this meeting place, please work hard, having a dream.

3年後のオリンピック・パラリンピックを考えても英語ができる日本人を増やしていくことが不可欠です。英語ができる人材の要求も増えており、これからもっと増えていくでしょう。

未来にチャンスはいっぱいあります。この会場で英語に取り組んでいる皆さんもどうぞ夢を抱いて頑張ってください。

My talk went roundabout from translation to volunteer activities' report. I hope this could be of any help to you in your study in English.

Thank you for the long attention.

話が、翻訳からボランティア活動報告、と回り道をしてしまいましたが、皆さまの今後の英語の勉強に何かお役に立つことがあれば幸いです。

長時間のご静聴ありがとうございました。